

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GRADO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**LOS SISTEMAS DE ESCRITURA COREANOS**

**DEL PRÉSTAMO A LA ESCRITURA PROPIA**

**ALBERTO DÍAZ MARTÍNEZ**

**TUTOR**

**ANNE HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD**

**BARCELONA, JUNIO DE 2015**

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>2. CONTEXTO HISTÓRICO</b> .....	2
<b>3. LOS SISTEMAS DE ESCRITURA COREANOS</b> .....	8
3.1. El chino .....	8
3.2. El hyangch'al .....	14
3.3. El kugyöl .....	16
3.4. El idu .....	18
3.5. El han'gŭl .....	20
<b>4. LOS CARACTERES CHINOS EN LAS DOS COREAS</b> .....	24
4.1. En el Sur .....	24
4.2. En el Norte .....	26
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	27
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	29
<b>7. ANEXO</b> .....	31

## 1. INTRODUCCIÓN

El motivo de este trabajo es dar a conocer al lector que el sistema de escritura de los coreanos no fue siempre el han'gŭl, sino que siglos atrás tuvieron a los caracteres chinos como único sistema de escritura para expresar su idioma. Su interés reside en el hecho de cuestionarnos el porqué del uso de caracteres chinos por parte de los coreanos para escribir su lengua y desde cuando empezaron a usarlos como tal. Los caracteres chinos se introdujeron en tierras coreanas, junto a otros aspectos de la cultura china, en algún punto de la historia, influyendo al pueblo coreano socioculturalmente y dejando en su lengua un legado generalmente visible. Observando estos hechos la hipótesis que planteamos es que los caracteres chinos son un elemento imprescindible de la lengua coreana.

Nos basaremos principalmente en las obras de Samuel Robert Ramsey y Lee Iksop "*The Korean Language*" (2001), profesores de la Universidad de Maryland y Universidad Nacional de Seúl respectivamente, Michael J. Seth, "*A Concise History of Korea: From the Neolithic Period through the Nineteenth Century*" (2006), profesor asociado en la Universidad James Madison y Gina Lee Barnes, "*State Formation in Korea: Emerging Elites*" (2013), profesora asociada en la Universidad de Londres, con la intención de ampliar y organizar la información mostrada de forma útil y comprensiva para los estudios coreanos en nuestro país.

Procederemos explicando el contexto histórico de Corea en el momento en que esta entra en contacto con el imperio Hàn. Asimilada la situación en la que los caracteres chinos entraron en territorio coreano, pasaremos a exponer como los coreanos empezaron a usar el chino para escribir su lengua y posteriormente desarrollar sistemas de escritura basados en los caracteres chinos con el objetivo de representar, ya sea modificando la sintaxis y la morfología o añadiendo símbolos de referencia, los textos escritos en chino. Expondremos la creación del han'gŭl, el alfabeto coreano, y como este hizo que comenzara un periodo de transición en el que se usarán ambos sistemas, caracteres chinos y han'gŭl, e incluso llegarán a usarse de manera intercalada, hasta nuestros días, donde veremos la situación actual de los caracteres chinos en las dos Coreas.

Es menester aclarar que para la transcripción de palabras chinas usaremos el sistema de transcripción hànyǔ pīnyīn (漢語拼音) y para las coreanas la romanización McCune-Reischauer (매쿤-라이샤워 表記法 매쿤-라이샤워 표기법).

## 2. CONTEXTO HISTÓRICO

Antes de centrarnos en la escritura coreana, conviene repasar el contexto histórico de la época en que el estado chino de Yān (燕國 S. XI a.C. - 222 a.C.) entra en conflicto con Corea, en aquel entonces conocida como Chosŏn (朝鮮 조선) y actualmente como Kochosŏn (古朝鮮 고조선 2333 a.C. - 108 a.C.). Seguido de la usurpación del trono coreano por parte del militar Wèi Mǎn (衛滿 위만) hasta el final de su legado, con la invasión del emperador Wǔ (漢武帝 157 a.C. - 87 a.C.), creando las cuatro comandancias de Hàn (漢四郡) e iniciando así un periodo de dominio chino en Corea que duraría 421 años.

Yān fue un estado que existió durante la dinastía Zhōu (周朝 1046 a.C. - 256 a.C.) y su capital estuvo situada en el actual Běijīng (北京). En el siglo VIII Yān se convirtió en uno de los estados más fuertes de China, este aumenta sus fuerzas y su general, Qín Kǎi (秦開), ataca a Chosŏn en el año 300 a.C. (Lee, 2013: 336) e invade el área equivalente a la actual provincia de Liáoníng (遼寧). No obstante Yān cayó en el año 222 a.C. invadido por el estado de Qín (秦國 s. XI a.C. - 221 a.C.), que en 221 a. C, habiendo sometido a los demás reinos, fundó la dinastía imperial de Qín (秦朝 221 a.C. - 206 a.C.). Yān experimentó un breve periodo de independencia después del hundimiento de la dinastía Qín en el 207 a.C. pero fue finalmente absorbido por Hàn, imperio fundado por Liú Bāng (劉邦), el futuro emperador Gāozǔ de Hàn (高祖 256/247 a.C. - 195 a.C.). La dinastía Hàn (漢朝 202 a.C. - 220 d.C.) tuvo un imperio comparable al romano en extensión y población; Gāozǔ de Hàn nombró a cierto número de “reyes” vasallos, uno de ellos fue el rey del antiguo estado de Yān, Lú Wǎn (盧縮 256 a.C. - 194 a.C.) (Seth, 2006: 17) que en el año 195 a.C. realizó una ofensiva contra los Xiōngnú (匈奴 匈奴 Xūnhū), un pueblo nómada de las estepas.

Uno de sus lugartenientes, Wèi Mǎn, huyó hacia Chosŏn donde el rey Chun (準 准) le concedió la tarea de guardia fronterizo en los límites occidentales de reino. Wèi Mǎn, sin embargo, usurpó el poder con la ayuda de los chinos de Yān que estaban establecidos en Chosŏn y se proclamó rey de Chosŏn, actualmente conocido como Wiman Chosŏn<sup>1</sup> (衛滿朝鮮 위만조선 194 - 108 a.C.). (Yi, 1984: 16-17)

En el primer libro de los cinco que conforman las “*Memorias de los Tres Reinos*” (三國遺事 삼국유사), y concretamente en la primera parte de la sección “crónicas foráneas” (紀異 기이) se relata que desde la toma del trono de Chosŏn por parte Wèi Mǎn las relaciones con Hàn se deterioran gradualmente. El rey Wi Ugŏ<sup>2</sup> (衛右渠 위우거 S. II a.C. - 108 a.C.), nieto de Wèi Mǎn, interrumpe el contacto directo de convoyes enviados por jefes tribales del sur de la península al imperio Hàn; con lo cual el emperador Wǔ envía al emisario Shè Hé (涉何) hacia Wiman Chosŏn con el objetivo de hacer cambiar de parecer al rey Ugŏ, cosa que no consiguió. Cuando Shè Hé volvía a su país con temor por haber incumplido la tarea ordenada, en la frontera tuvo un encuentro con Chang (長), el virrey<sup>3</sup> del rey Ugŏ, enviado por el último para escoltar a Shè Hé, pero este último lo mató. Ugŏ, indignado al enterarse de lo ocurrido mandó a un grupo de soldados para acabar con Shè Hé.

Ese último suceso fue el *casus belli* que provocó que en 109 a.C. el emperador Wǔ buscara tener las regiones fronterizas de su imperio bajo control directo, que junto con el temor que Wiman Chosŏn se aliara con los Xiōngnú iniciaría una campaña militar para conquistar Wiman Chosŏn.

Dos fuerzas, un total de 50.000 hombres lideradas por los generales Yáng Fú (楊僕) y Xún Zhì (荀彘) respectivamente, partieron desde el imperio Hàn para invadir el reino. (Shim, 2002: 301)

---

<sup>1</sup> Wèi Mǎn era de Hàn, sin embargo Wiman Chosŏn se considera un reino coreano, por eso escribimos Wiman en lugar de Wèi Mǎn.

<sup>2</sup> A pesar de que Wèi Mǎn no sea el rey sino su nieto, el reino sigue denominándose Wiman Chosŏn.

<sup>3</sup> Dentro de la burocracia de Wiman Chosŏn, la persona más cercana al rey era nombrada virrey (裨王 비왕).

Un navío partió desde el estado de Qí (齊國 1046 a.C. - 221 a.C.) a lo largo del mar de Bó (渤海) hacia Wiman Chosŏn, mientras que un ejército marchó a través de Liáodōng (遼東) y fue en dirección a Wanggǒmsǒng (王儉城 왕검성), la capital de Wiman Chosŏn. Al cabo de un año los esfuerzos de Hàn por tomar dicha ciudad seguían resultando infructuosos, Xún Zhì, teniendo el total manejo de las tropas con el beneplácito del emperador Wǔ para tomar el mando de los dos ejércitos, manda encarcelar a Yáng Fú y unifica la totalidad de las fuerzas de Hàn haciendo que las ofensivas se endurezcan.

Los oficiales de Wiman Chosŏn No In (路人 노인), Han Ŭm (韓陰 한음), Sam (參 삼) y Wang Gyǒp (王峽 왕협) insistieron al rey en rendirse a Hàn a lo cual este se opuso; en 108 a.C., tres de los ministros se rindieron a Hàn y Sam dejó que asesinaran al Rey Ugŏ. Bajo el liderazgo del ministro Sǒnggi (成己 성기) los hombres de Wiman Chosŏn continuaron luchando contra Hàn, sin embargo Sǒnggi fue asesinado y finalmente la ciudad cayó ese mismo año al imperio Hàn. (Lee, 2013: 98)

Tras haber conquistado Wiman Chosŏn los Hàn crearon unidades administrativas llamadas comandancias (郡), era el llamado Sistema Jùnxiàn (郡縣制 군현제), sistema comandancias y prefecturas propio del imperio Hàn con la misma estructura que caracterizaba el resto de China. Los líderes de la comandancia eran personas designadas a corto plazo desde las cortes de Hàn y Cáo Wèi (曹魏 220 d.C. - 265 d.C.), pero por lo general se conoce que familias chinas inmigrantes de la antigua política Chosŏn suplieron los rangos de oficiales de la comandancia y los oficiales locales fueron escogidos de entre la población nativa peninsular. La jerarquía burocrática incorporó y enfatizó diferencias étnicas, quizás usando rangos previos a Chosŏn, para el posicionamiento burocrático y extender los patrones administrativos chinos en áreas más allá de los territorios bajo el control de Chosŏn. (Barnes, 2013: 17)

Las cuatro comandancias eran: Lèlàng (樂浪郡 낙랑군), abarcaba aproximadamente las actuales provincias norcoreanas de Pyŏng'an del sur (平安南道 평안남도) y Hwanghae (黃海道 황해도); Xuántù (玄菟郡 현토군), cuya extensión estaba ubicada por el sur de la provincia china de Jílín (吉林) y las provincias norcoreanas de Chagang (慈江道

자강도), Ryanggang (兩江道 량강도) y Hamgyōng (咸鏡道 함경도); Lín tún (臨屯郡 임둔군), que abarcaba aproximadamente el actual Hamgyōng del sur (咸鏡南道 함경남도), Kangwŏn (江原道 강원도) y Kyōngsang del norte (慶尙北道 경상북도); y Zhēnfān (真番郡 진번군) cuya extensión ocupaba el sur de la provincia de Hwanghae, Kyōnggi (京畿道 경기도) y Chungchōng (忠清道 충청도); de las cuatro solo dos (Lèlàng y Xuántù) sobrevivieron a sucesivas reubicaciones; y parece que incluso se reubicaron uno o dos veces. (Barnes, 2013: 17)

El curso histórico de Lèlàng fue variado, durante el interregno de la dinastía Xīn (新朝 9 d.C. - 23 d.C.) la autoridad de la dinastía Hàn se reafirmó sobre Lèlàng a finales de los siglos I y II con el último gobierno de Hàn. (Barnes, 2013: 17) En otoño de 189 Gōngsūn Dù (公孫度 ? - 204 d.C.), nativo de Liáodōng, fue elegido como Gran Administrador de Liáodōng (遼東太守), y así empezó el gobierno de la familia Gōngsūn en la región.

Tomó ventaja mediante su alejamiento del caos que caracterizó el final de la dinastía Hàn, expandiendo sus territorios hasta las comandancias de Lèlàng y Xuántù, finalmente autoproclamándose Marqués de Liáodōng (遼東侯). (Gardiner, 1972A: 64-77) Su hijo Gōngsūn Kāng (公孫康), que le sucedió en 204, creó la Comandancia de Dàifāng (帶方郡) ubicada al sur de Lèlàng, actual provincia norcoreana de Hwanghae (黃海 황해), y mantuvo la autonomía de Liáodōng aliándose con Cáo Cāo (曹操 155 d.C. - 220 d.C.). (Gardiner, 1972A: 91) Gōngsūn Kāng murió aproximadamente durante la abdicación del emperador Xiàn (漢獻帝 181 d.C. - 234 d.C.) a favor de Cao Pi (曹丕 187 d.C. - 226 d.C.), hijo de Cáo Cāo, y su hermano Gōngsūn Gōng (公孫恭) se convirtió en el nuevo gobernador de Liáodōng. Gōng era descrito como un inepto e incompetente, por ello poco tiempo después fue apartado y encarcelado por el segundo hijo de Gōngsūn Kāng, Gōngsūn Yuān (公孫淵 ? - 238 d.C.) en 228. (Gardiner, 1972B: 147) Éste se alió en un principio con el emperador Dà de Wú (吳大帝 182 d.C. - 252 d.C.), también conocido como Sūn Quán (孫權), pero cambió de parecer en 233 cuando asesinó a un convoy de Sūn Quán que iba dirección a Luoyang, enviando las cabezas y parte de los bienes que portaban para obtener el favor de Cáo Wèi. (Gardiner,

1972B: 154) A Cáo Wèi no le gustó la relación de Gōngsūn Yuān con Sūn Quán, por lo que consideró que Liáodōng ya no merecía la confianza de Cáo Wèi. En 238, la corte de Cáo Wèi llamó a Sīmǎ Yì (司馬懿 179 d.C. - 251 d.C.), estratega de Cáo Wèi, para iniciar una campaña contra Gōngsūn Yuān; Cáo Rùì (曹叡 205 d.C. - 239 d.C.) decidió que Sīmǎ Yì liderase a 40.000 hombres para la invasión de Liáodōng, y así lo hizo. A finales de año, Xiāngpíng (襄平) (actual Liáoyáng 遼陽) cayó bajo el ejército de Cáo Wèi. Gōngsūn Yuān y su hijo Gōngsūn Xiū (公孫脩 ? - 238 d.C.), junto con un centenar de jinetes huyeron hacia el sureste. El ejército principal de Cáo Wèi, persiguió y mató a ambos, padre e hijo en el río Liáng (梁水) (actualmente el río Tàizǐ 太子河). La cabeza de Gōngsūn Yuān fue llevada a Xiāngpíng para ser expuesta al público; una parte de las tropas, fue enviada a atacar las comandancias de Lèlàng y Dàifāng por mar, y así fue subyugado el dominio de Liáodōng de Gōngsūn Yuān. (Ikeuchi, 1930: 87-88)

Aunque Lèlàng fue ostensiblemente establecida como una comandancia militar, su función fue de naturaleza más bien económica. (Barnes, 2013: 18) Con el establecimiento de las comandancias, las gentes de la península se vieron envueltas en una red comercial y cultural que las conectaron con el vasto imperio Hàn; el imperio Hàn se extendía desde las llanuras del norte de China hasta el Changjiang (長江) (conocido en castellano como Yangtsé) y desde el sur de Vietnam y costa del pacífico hasta los oasis de Asia Central; de este modo la historia de Corea se volvió parte de la gran historia del Este de Asia. (Seth, 2006: 18) La existencia de bienes importados en grandes cantidades de todo el imperio Hàn testimonia la prosperidad de Lèlàng la cual derivó del comercio. El estilo de vida mantenido por la elite en la capital situada en el actual P'yŏngyang, el cual es conocido por las tumbas y los restos arqueológicos dispersos, revelan una cultura china próspera y refinada. Lèlàng y en menor medida Xuántù se asentaban en el centro de una red de comercio que incluía a las gentes de Manchuria y el noreste de Corea, las tribus del sur de la península e incluso se extendía a las gentes y regímenes del archipiélago japonés. (Seth, 2006: 19)

La comandancia de Lèlàng produjo textiles y cerámica china de forma local; espejos de bronce, brocados de seda, jade, bermellón y sellos de oro de China se intercambian por carpintería de árboles caducifolios, pescado, sal, hierro y productos agrícolas de la



región; muchas de las importaciones de Lèlàng se consumían localmente en la periferia, pero la riqueza de los bienes que se importaban desde la China continental sugiere que cualquier de los productos locales pudieron ser reexportados al resto de China. (Seth, 2006: 19)

Muchos de esos bienes eran de naturaleza simbólica: sombreros, túnicas, sellos y objetos preciosos que eran bienes de estatus que representaban el prestigio y autoridad de las elites nativas. Esta política era llamada Héqīn (和親 화친), “acordar la paz” o mantener la paz mediante uniones matrimoniales por ejemplo entre princesas Han y kanes (汗 亲 王 女 嫁 汉 王 女) de los pueblos fronterizos, fue una política de alianzas muy usual en ciertas dinastías chinas respecto a los pueblos de los territorios limítrofes. (Seth, 2006: 19)

Con la debilitación de Lèlàng, Koguryō (高句麗 고구려 37 a.C. - 668 d.C.), reino coreano surgido en la comandancia de Xuántù, se reforzó a lo largo de los años lo suficiente como para poder atacar Lèlàng, y en 313 las fuerzas del rey Mich'ōn de Koguryō (美川 미천 280 d.C. aprox. - 331 d.C.) atacaron y destruyeron la comandancia, (Barnes, 2013: 20) considerándose generalmente ese año, como el fin de la dominación china en la península coreana.

Así pues la historia de la presencia china en Corea (108 a.C. - 313 d.C.) fue principalmente la historia de Lèlàng y Xuántù, con la primera siendo más poblada y próspera de las dos fortificaciones de la china Hàn. La creación de las comandancias chinas fue importante en el desarrollo de la historia coreana, que adentró a las gentes de la península en un contacto directo con la avanzada civilización de los chinos impulsando el proceso de sinización de los coreanos. (Seth, 2006: 18)

### **3. LOS SISTEMAS DE ESCRITURA COREANOS**

Con la invasión y posterior conquista de Chosŏn por parte de Hàn, Corea empieza a formar parte de la llamada sinosfera o mundo sinizado (漢字文化圈). Hàn aportó innovaciones tecnológicas y agrícolas, modos de gobierno, arquitectura monumental, metalurgia, el cultivo del arroz, además de la escritura, etc. (Pai, 2000: 127)

### 3.1. El chino

A continuación veremos una breve exposición sobre la evolución de la escritura china en la cual mencionaremos los estilos que han ido surgiendo a lo largo de la historia, desde su origen en la “Escritura de Caparazones y Huesos” (甲骨文) pasando por la “Escritura de Bronce” (金文) hasta la actualmente usada “Escritura modelo”, veámoslo un poco más en profundidad.

Los ejemplos más tempranos de escritura china son los encontrados en los llamados “caparazones y huesos oraculares” (甲骨), usados con propósitos adivinatorios en Ānyáng (安陽), capital de la dinastía Shāng (商朝 1600 a.C. - 1046 a.C.), que datan aproximadamente del año 1300 al 1050 a.C. Por ese motivo a esa escritura temprana se la conoce como “Escritura en Caparazones y Huesos”. Se puede decir que la evolución directa de dicho tipo de escritura pictográfica fue la “Escritura de Bronce”, que nos ha llegado en forma de inscripciones en vasijas de bronce destinadas a importantes ceremonias y al servicio de adoración a los ancestros. La mayoría de contenidos de esas inscripciones, hechas en trípodes y campanas. (Zhao, Baldauf, 2007: 5)

La “Escritura del Gran Sello”, en un principio llamada “Tambor de Piedra de Qín” (秦石鼓), surge de la “Escritura de Bronce” de la mano de un escribano de la corte apellidado Zhòu (籀), que sintetizó los estilos de escritura de esta escritura unificando algunas estructuras extintas de esos caracteres haciéndolos más fáciles de reconocer y escribir (Zhao, Baldauf, 2007: 6), por eso la “Escritura del Gran Sello” también es conocida como “Escritura Zhòu” (籀文). Se usaba para textos sagrados o solemnes, en soportes de bronce o piedra.

Esta escritura continuó siendo usada hasta finales de la dinastía Zhōu, pero ya no se mantenía como la estándar en un país desmembrado. Después de la unificación del imperio Qín, se creó una forma estandarizada de la “Escritura del Gran Sello” para superar la caótica situación ortográfica causada por 500 años de guerras feudales. Se le llamó “Escritura del Pequeño sello” (小篆) debido a que era más simple y con menor número de trazos (a pesar de que no fue exactamente así para todos los caracteres). (Zhao, Baldauf, 2007: 6)

La “Escritura de los Escribas” (隸書) fue un estilo paralelo que prevaleció junto con la “Escritura del Pequeño Sello”, y surgió debido al cambio del soporte usado para la caligrafía por parte de los escribas que se trataba de tablillas de madera o bambú, además del uso de la tinta. Por eso la “Escritura de los escribas” es la versión pragmática de la “Escritura del Pequeño Sello”. Como indica su nombre, fue primero usada por escribas, contables militares y personal civil al servicio del vasto sistema administrativo del centralizado imperio Qín. (Zhao, Baldauf, 2007: 7)

Y por último, como una reforma más extendida de simplificación de la “Escritura de los escribas”, la “Escritura Modelo” (楷書) apareció durante la dinastía Han Oriental (東漢朝) y se volvió el estilo común durante las dinastías Meridionales y Septentrionales (南北朝 420 d.C - 589 d.C.).

Su forma cuadrada y líneas suaves la hacía más fácil de aprender, además de la generalización del uso del pincel y del papel o la seda como soporte. Rápidamente se convirtió en el estilo que sirvió de modelo para la práctica de los aprendices, de ahí que el nombre del estilo signifique escritura modelo. (Zhao, Baldauf, 2007: 8)

Las fuentes históricas coreanas como la “*Crónica de los Tres Reinos*” (三國史記 삼국사기) relatan que el budismo se transmitió al reino de Koguryŏ, en el segundo año del reinado del rey Sosurim (小獸林 소수림 ? - 384 d.C.) que corresponde al 372; en el reino coreano de Paekche (百濟 백제 18 a.C. - 660 d.C.) en el primer año del rey Ch'imnyu (枕流 침류 ? - 385 d.C.) correspondiente al 384; y en el reino Silla (新羅 신라 57 a.C. - 935 a.C.) en el quinto año del rey Pŏphŭng (法興 법흥 ? - 540 d.C.) que corresponde al año 528. (Lancaster, Yu, 1989: 29)

La transmisión de los caracteres chinos está registrado en el los “*Anales de Paekche*” (百濟本紀 백제본기) de la “*Crónica de los Tres Reinos*”, diez años antes de la fecha de entrada del budismo, la cual se dice que ocurrió en el primer año del rey Ch'imnyu, correspondiente al año 384; en el extracto del libro 24 de la “*Crónica de los Tres Reinos*”, en el segundo libro de los “*Anales de Paekche*”, apartado del rey Kŭnch'ogo (近肖古 근초고 324 d.C. - 375 d.C.) y dice así:

“[...] Desde la fundación del reino de Paekche nunca ha habido medios de registrar eventos con caracteres escritos. En este año (Paekche) recibió al académico Gāo Xìng y por primera vez tuvieron registros escritos.”

Los orígenes del por otra parte desconocido erudito Gāo Xìng (高興) son y siguen siendo un misterio. Lo único que sabemos es que trajo la escritura china a Paekche. (Lancaster, Yu, 1989: 33)

El uso de los caracteres escritos fue una precondition necesaria para la recepción del budismo en el noreste de Asia, sin ello la religión no hubiera podido transmitir las doctrinas que aparecen en sus escrituras. Esta es la razón de porque la copia de escrituras se volvió un rito importante en el budismo Mahāyāna.

Además fueron los monjes misioneros budistas quienes transmitieron a rango completo la civilización china en los reinos coreanos, pero esta diseminación no tomo lugar solo en los tres reinos Corea, sino que varios aspectos de esta cultura sínica estaban subsecuentemente transmitidos a Japón, de nuevo primariamente mediante monjes budistas. (Lancaster, Yu, 1989: 36)

Este impulso que recibieron los caracteres chinos en Corea junto con el “*Clásico de los Mil Caracteres*” (千字文 천자문), libro que al igual que en China, usarían los niños para aprender a escribir tanto en los kyōngdang (扁堂 경당), escuelas de ámbito privado, como en los sasuk (私塾 사숙), escuelas del mismo ámbito ubicadas en aldeas rurales. No obstante la lengua de los coreanos no era el chino y la escritura de los Hàn no se adaptaba a su idioma.

Esto hizo que surgieran tres sistemas de transcripción del coreano mediante el uso de los caracteres chinos; el hecho de escribir coreano usando estos últimos se denomina Sistema de Transcripción con Préstamos (借字表記法 차자표기법).

En el periodo de los Tres Reinos de Corea (三國時代 삼국시대 57 a.C. - 668 d.C.) los reinos de Koguryō, Paekche y Silla usaban activamente los caracteres chinos; en 375 se escribió la historia dinástica del reino de Paekche, el “*El Escribiente*” (書記 서기), y el reino de Silla hace lo mismo en 545 con “*La Historia Nacional*” (國史 국사), estos

hechos históricos nos hacen ver de cuán arraigados estaban los caracteres chinos en esas tierras. Desde el principio el conocimiento de los caracteres chinos parece tener dos funciones en Corea, la primera fue la de escribir el coreano, la segunda fue la necesidad de transcribir los nombres propios; esto era debido a que a pesar de que los registros históricos estaban redactados en chino clásico, los nombres locales que aparecían necesitaban estar escritos de un modo que indicara su pronunciación.

Este método en el cual los caracteres sīnicos hacían de fonogramas, era como el que ya se usaba en China para registrar nombres extranjeros, principalmente sanscritos como por ejemplo: momento (刹那 *kṣaṇa*) o manzana (蘋果 *bimbā*). En esos casos los significados asociados con los caracteres no tenían nada que ver con las palabras que transcribían, sólo se tenían en cuenta los sonidos. (Ramsey, Lee, 2001: 46) El uso de los caracteres para registrar palabras fonéticamente se practicaba en otros países de Asia Oriental, como el *chũ nôm* (字喃) en Vietnam o el *man'yōgana* (万葉仮名 *まんようがな*) en Japón, por lo que los coreanos la adoptaron fácilmente para escribir sus propios nombres.

Había dos maneras de usar los caracteres chinos para transcribir nombres coreanos, una fue la de usarlos como fonogramas, para representar sonidos según su pronunciación china; como hemos comentado anteriormente, este sistema ya era usado por los chinos. Un ejemplo del uso coreano de fonogramas se puede encontrar en la transcripción de una ciudad del reino de Silla llamada Kiltong (길동), cuyos caracteres eran aquellos para los morfemas sino-coreanos *kil* (吉) “afortunado” y *tong* (洞) “juntos”.

El otro método de transcripción, desarrollado por los coreanos, consistía en usar los caracteres como un tipo de jeroglífico para escribir palabras coreanas. Por ejemplo: la ciudad del reino de Koguryō que estaba situada en la actual Suwŏn (水原 수원), se llamaba entonces Maehol (매홀), y se transcribía como 買忽 (매홀 *Maehol*) y 水城 (수성 *Susōng*). Este método era un sistema en el cual la primera transcripción se usaba para anotar el significado, mientras que la segunda transcripción se usaba como fonograma para representar el sonido. Por lo tanto 買忽 se usaba para representar los sonidos *mae* y *hol*, y 水城 para representar el significado del nombre “ciudad del agua”;

(Ramsey, Lee, 2001: 40) en este método los caracteres eran escogidos por el significado asociado a estos en Corea sin tener en cuenta sus pronunciaciones.

El lingüista coreano Ch'oe Sejin (崔世珍 최세진 1473 d.C - 1542 d.C.) publicó en 1527 “*Recopilatorio de letras para la instrucción de los niños*” (訓蒙字會 훈몽자회), un libro para enseñar a los niños el alfabeto coreano creado en 1443. En él aparecen los nombres de las letras escritas usando el fǎnqiè (反切), que fue un método creado por comentaristas del periodo Hàn Posterior (後漢 947 d.C. - 951 d.C.) usado para describir la pronunciación de las palabras. Por ejemplo, el carácter 東 (*dōng* Este) se describía 德紅反; los dos primeros caracteres indican el inicio y el final respectivamente, así que la pronunciación de *dōng* se describe usando *dé* 德 (virtud) como inicial “d” y el final con *hóng* 紅 (rojo), con el mismo tono que 紅; el tercer carácter *fǎn* 反 (contrario, volver) indica que es una descripción en fǎnqiè, cuando el fǎnqiè no era aún el sistema de transcripción más extendido. (Ramsey, 1988: 119)

En el caso del han'gŭl, el método era el mismo pero teniendo en cuenta los sonidos del coreano. Así que, a excepción de ㅎ (yŏrin hiüt 여린 히읃), todas las consonantes en fǎnqiè se transcribían del siguiente modo: ㄱ (kiük 기읍 / 其役), ㅋ (k'i 키 / 箕), ㆁ (iüŋ 이응 / 異凝), ㆁ (tiüt 디읃 / 池末), ㆁ (t'i 티 / 治), ㄴ (niün 니은 / 尼隱), ㅂ (piüþ 비읍 / 非邑), ㅍ (p'i 피 / 皮), ㅁ (miüm 미음 / 眉音), ㅈ (chi 지 / 之), ㅊ (ch'i 치 / 齒), ㅅ (siüt 시읃 / 時衣), ㅎ (hi 히 / 屎), ㅇ (i 이 / 伊), ㄹ (riül 리을 / 梨乙) y ㄷ (zi △ | / 而).

Y las vocales del siguiente: ㅏ (a ㅏ / 思), ㅓ (ü 으 / 應), ㅣ (i 이 / 伊), ㅜ (o 오 / 吾), ㅑ (a 아 / 阿), ㅗ (u 우 / 牛), ㅛ (ö 어 / 於), ㅜ (yo 요 / 要), ㅛ (ya 야 / 也), ㅠ (yu 유 / 由) y ㅠ (yö 여 / 余). En el caso de kiük, tiüt y siüt al no haber un carácter chino que consiguiera reproducir el sonido *ük* y *üt* se recurrió a los caracteres 役 (역 yök), 末 (말 mal) y 衣 (의 üi) respectivamente para intentar reproducir esos sonidos. Como vemos en siot (시읃 時衣) y tigüt (디글 池末) se usa el carácter 衣 “ropa” para representar la -s final de siot (la -s como consonante final en una sílaba coreana se lee -t), porque podía leerse como la palabra coreana 옷 (*ot*) “ropa”. De igual modo 末 “final” ilustraba

la -t final ya que podría leerse como la palabra coreana ㅈ (kkŭt) final. (Ramsey, Lee, 2001: 47)

Del periodo Kochosŏn, data el poema coreano más antiguo conocido llamado “No cruces el río” (公無渡河歌 공무도하가) también llamado “*Canción del kōnghóu*”<sup>4</sup> (箜篌引 공후인) escrito en chino por la considerada primera poetisa coreana Yŏ Ok (麗玉 여옥). Otro ejemplo de la escritura en chino clásico de ese periodo es la estela de Kwanggaeto (廣開土王陵碑 광개토왕릉비) situada en la actual ciudad china de Jí’ān (輯安), fue encargada por el rey Changsu de Koguryŏ (長壽王 장수왕 394 d.C. - 491 d.C.) en el año 414 y dedicada a la memoria de su padre, el rey Kwanggaeto (廣開土 광개토 374 d.C. - 413 d.C.). Las “*Memorias de los Tres Reinos*”, una historia de Corea que va desde los orígenes míticos hasta el final del periodo del reino Silla en el siglo X escrita en 1279 por el monje Iryŏn (一然 일연 1206 d.C. - 1289 d.C.), junto con la “*Crónica de los Tres Reinos*”, las “*Memorias de los Tres Reinos*” permanece como una de las dos mayores fuentes para la historia temprana de Corea. La obra contiene una tabla cronológica que es más precisa que la de la “*Crónica de los Tres Reinos*” y constituye una importante fuente de información histórica. Se basó en muchas fuentes perdidas en la actualidad, como las “*Crónicas de Karak*” (駕洛國記 가락국기) escritas en 1076, de la cual se da una sinopsis.

Aunque constituye una fuente de valor incalculable, puede verse más como una colección de cuentos e historias con contenido de tradiciones folclóricas que “*Crónica de los Tres Reinos*”, el cual es una historia oficial.

Contiene una colección rica en leyendas y cuentos budistas; los temas de esas historias revelan la importancia de la moral budista en el pensamiento y literatura coreana de la época. Ha sido una obra elogiada por los historiadores coreanos nacionalistas del siglo XX quienes encuentran que la “*Crónica de los Tres Reinos*” es demasiado “china” y quienes ven el verdadero espíritu y sentimiento coreano en el trabajo de Iryŏn.

---

<sup>4</sup> Arpa china antigua

### 3.2. El hyangch'al

El hyangga (鄉歌 향가), fue un género de poesía coreana que consistía de cuatro, ocho o diez líneas, tuvo su época entre el periodo de Silla y principios del periodo Koryŏ; principalmente se escribía en el sistema hyangch'al, aunque también los hubo escritos con el sistema idu (吏讀 이두). En el periodo Koryŏ (高麗 고려 918 d.C. - 1392 d.C.) también surgieron otros géneros como el kasa (歌辭 가사), escrito en hyangch'al y popularizado durante el periodo Chosŏn entre las mujeres de clases altas. El sijo (時調 시조), también escrito en hyangch'al, fue otro de los géneros de poesía que surgió durante el periodo Koryŏ y que al igual que el kasa, se popularizó durante el periodo Chosŏn.

A principios del siglo XIII el escritor Yi Kyubo (李奎報 이규보 1168 d.C. - 1241 d.C.) escribió "*Historia del rey Tongmyŏng*" (東明王編 동명왕편), una poesía narrativa que trataba sobre el legendario fundador de Koguryŏ, y el propósito de la obra según Yi Kyubo fue "simplemente dar a conocer al mundo que nuestro país siempre ha sido una tierra de héroes sabios". Yi Sŭnghyu (李承休 이승휴 1224 d.C. - 1300 d.C.) compuso las "*Crónicas rimadas de los soberanos*" (帝王韻紀 제왕운기), un poema largo que mencionaba a los monarcas de Corea empezando por Tan'gun (檀君 단군), el fundador legendario de Corea. Todo esto sugiere una sensación, al menos entre los coreanos letrados, de que formaban parte de una sociedad con su propia historia y tradiciones distintas de la de sus vecinos.

El mencionado hyangch'al (鄉札 향찰) fue otra manera de escribir coreano más o menos completa, cuya primera aparición se sitúa en la "*Biografía de Kyun'yŏ*" (均如傳 균여전) del 1075. (Sohn, 2001: 125) Con ello, fue posible representar modificadores, sufijos, partículas, y todas las terminaciones inflexibles que caracterizan esa lengua. Este sistema se desarrolló y prosperó durante el periodo de Silla Unificada; se dice que se estandarizó alrededor del siglo VII; fue entonces usado para la publicación de una



antología de poesía hyangga titulada “Colección de los tres periodos”<sup>5</sup> (三代目 삼대목) en el 888.

Un ejemplo de este sistema lo veremos en a continuación, usando un extracto del cuento ambientado en el reino de Paekche “Canción de Sōdong” (薯童謠 서동요) el cual viene incluido en el segundo libro de las “Memorias de los Tres Reinos”:

善花公主主隱 他 密只 嫁良 置古 薯童房乙 夜矣 卯乙 抱遣 去如

선화공주님은 남 몰래 짝지어 두고 서동방을 밤에 몰래 안고 간다.

“La princesa Sōnhwa tiene una relación en secreto con otra persona y por la noche se va cogida del brazo con Sōdong.”

Los elementos sombreados corresponden a los elementos coreanos que estan en el texto: 主 (주 chu) representa la partícula honorífica para expresar el término de cortesía señor/a, -nim (-님), 隱 (은 ün) representa la partícula de tema, -ün/nün (-은/는), 良 (량 ryang) representa la partícula que indica compañía -rang (-랑), 古 (고 ko) representa la partícula conectora ko (-고), 乙 (을 ŭl) es la partícula que indica objeto -ul/rül (-을/를), 矣 (의 ŭi) representa la partícula de lugar -e (-에), 遣 (kyōn 견) representa, al igual que ko (古 고), la misma función conectora, y por ultimo 如 (yō 여) representa la terminación final del verbo, -yo/yō (-요/여). Más adelante a principios del periodo Koryō, el hyangch'al cayó generalmente en desuso.

No obstante la actividad literaria con ese método de escritura, aunque creativa y activa, no continuó por la misma línea; parte de la razón pudo haber sido un incremento de la complejidad de las silabas coreanas, ya que el gran número de combinaciones que permitía las grafías del han'gŭl hacía que sonidos que inexistentes en chino pudieran reproducirse en coreano; además de la dificultad de escribir con caracteres chinos las consonantes dobles como por ejemplo ㅉ (ssangchiŭt 쌍지읒), ㅃ (saangsiŭt 쌍시읒), ㅄ (ssanghiŭt 쌍히읒), ㅆ (ssangiŭng 쌍이응), etc. (Ramsey, Lee, 2001: 50)

---

<sup>5</sup> De la historia de Silla

El sistema dependía básicamente de la representación de sílabas con un único carácter, y el idioma coreano contenía sílabas demasiado complejas en estructura para ser adaptadas fácilmente en el conjunto disponible de fonogramas. Quizás los escritores sentían las limitaciones del sistema hyangch'al en contraste con la situación en Japón, donde se usaba esencialmente el mismo sistema de transcripción pero con un idioma más simple en estructura silábica. Sin embargo, el motivo más importante para el abandono del sistema hyangch'al fue probablemente la influencia y autoridad del sistema de caracteres chinos; fue través del chino clásico como llegó la civilización a Corea, y dicha lengua resultaba práctica y eficiente para la escritura literaria. (Ramsey, Lee, 2001: 51) Para otros tipos de escritura (como el man'yōgana y chŭr nôm) el mismo significado podría escribirse perfectamente bien en chino clásico, por eso los escritores podrían haber sentido que el esfuerzo requerido para transcribir el chino con el hyangch'al era demasiado grande. (Ramsey, Lee, 2001: 51) debido a la incapacidad de transcribir algunos sonidos coreanos con caracteres chinos.

### 3.3. El kugyōl

Los kugyōl (口訣 구결) eran símbolos coreanos añadidos a textos puramente chinos. En Corea cuando se leía un texto escrito en chino clásico, había unas normas para añadir elementos gramaticales en los lugares adecuados con objeto de facilitar la lectura del texto. Estos elementos se llamaban kugyōl o más frecuentemente to (吐 토) y se crearon en el periodo Koryō; aunque ambos términos se escribían en chino, aparentemente eran palabras coreanas. Kugyōl es la lectura sincoreana moderna de los caracteres escogidos para representar la palabra nativa ipkyōt (입결) “embellecimiento oral”; la etimología de to se desconoce pero el significado textual que pervive en la lengua moderna indica que parece haber sido una partícula gramatical; la palabra kugyōl se prefiere hoy como término para esas intercalaciones textuales.

Para comprender el rol del kugyōl veamos cómo se aplicaría usando de ejemplo un extracto del “*Primer aprendizaje de los niños*” (童蒙先習 동몽선습), un libro que utilizaban los niños para aprender los caracteres de escritura y los valores confucianos.

天地之間萬物之中 唯人伊 最貴爲尼 所貴乎人者 隱 以其有五倫是羅

“De todas las cosas que hay entre el cielo y la tierra, el hombre es la más noble, lo que es la nobleza en el hombre es su posesión de las Cinco Relaciones Morales.”

Los elementos sombreados son los siguientes: 厓 (애 ae) representa la partícula de lugar “-e” (-에), 伊 (이 i) representa la partícula de sujeto “-i” (-이), 爲尼 (위니 wini) que se leería como el conector al que representa, ”-hani” (-하니), y se traduciría por “como” o “ya que”; 隱 (은 ũn) representa la ya vista partícula de tema - ũn/nũn (-은/는), 是 (시 si), que se leería “i” (이), representa el verbo “ser” y 羅 (라 ra) es una terminación de oración enunciativa.

Si retiráramos los kugyŏl la frase estaría completamente escrita en chino clásico, por eso esos to eran complementos al texto en chino, y la información que dan sobre el coreano, es limitada. (Ramsey, Lee, 2001: 52)

Una de las características más interesantes del kugyŏl es que muchas de las grafías más comunes se podían abreviar. Por ejemplo, el kugyŏl usado en el ejemplo anterior a veces se abreviaba de la siguiente manera: 厓 (厓), 伊 (伊), ㄴ (爲), 匕 (尼), ㄹ (隱), ㄷ (是), ㄴ (羅). Dado que el kugyŏl se escribía con caracteres más pequeños introducidos en el texto en chino, había probablemente una necesidad de simplificarlos omitiendo algunos trazos. Así es como sería el texto con el kugyŏl abreviado:

天地之間萬物之中厓唯人イ最貴ㄴ所貴乎人者ㄹ以其有五倫ㄷ

Estos caracteres abreviados del kugyŏl no eran parte del texto impreso en sí, sino símbolos escritos *a posteriori* con pincel, probablemente hechas por el propietario del libro, a modo de puntuación privada para una mejor comprensión del texto.

Prácticas como éstas eran comunes en Corea, y en un sinnúmero de libros en lengua china incluyendo aquellos impresos en el siglo XX, estaban marcadas de ese modo. (Ramsey, Lee, 2001: 52)

### 3.4. El idu

De entre los métodos para transcribir coreano con caracteres chinos, hubo un tercer método, no tan incompleto como el hyangch'al y no tan pasivo<sup>6</sup> como el kugyŏl. El sistema al que nos referimos es conocido como Idu “Lectura de los escribas” que fue el método tradicional más común para escribir coreano mediante el uso de los caracteres chinos, y se usó desde el periodo de los Tres Reinos de Corea, continuando su uso hasta el S. XIX. El propósito de este método era alterar un texto escrito en chino hasta el punto que pudiera leerse en coreano, y a diferencia de otros métodos de transcripción del coreano, el idu continuó usándose como técnica de escritura durante siglos incluso después de la invención del alfabeto han'gŭl. Este sistema es el más conocido e históricamente de los métodos de transcripción pre-alfabéticos más duraderos. (Ramsey, Lee, 2011: 53)

Aunque se desconoce el origen etimológico de la palabra, la forma más común es idu (吏讀), a pesar de que se escribía de muchas otras formas, como por ejemplo ido (吏道 이도), it'u (吏套 이투), isŏ (吏書 이서), etc. Todas estas formas empiezan con el morfema “escribano”, y aunque el idu fue, de hecho, usado mayoritariamente por escribanos del gobierno, se duda sobre el significado del morfema; la segunda sílaba, en cambio, aparece escrita de muchas maneras diferentes, por lo que pudo tener un origen nativo. En cualquier caso, se desconoce si otras palabras para referirse al idu se usaron en el periodo Silla. (Ramsey, Lee, 2001: 53)

A la hora de traducir un texto chino mediante idu, el escriba primero cambiaba las palabras del texto para colocarlas en el orden sintáctico coreano, entonces añadía partículas coreanas y terminaciones verbales usando caracteres chinos fonética o semánticamente para representar la función de esas palabras.

Como uno se puede imaginar, el idu es un sistema complejo y difícil de descifrar; también se desarrolló y cambió a lo largo de los siglos, alcanzando su punto álgido en el siglo XI. (Ramsey, Lee, 2011: 53)

---

<sup>6</sup> Pasivo en el sentido del hecho de anotar unos simples símbolos de referencia al lado de los caracteres.

A continuación veremos un ejemplo de cómo funcionaba este sistema con un extracto de la versión en idu del libro “Asimilación de la experiencia en la sericicultura” (養蠶經驗撮要), publicado el 1415:

蠶陽物大惡水故食而不飲

“El gusano de seda al ser un ser yang, no le gusta la humedad, solo come hojas y no bebe agua.”

La transcripción en idu:

蠶段陽物是乎等用良水氣乙厭却桑葉叱分喫破爲遣飲水不冬

Los elementos sombreados son: 段 (단 tan) que representa la partícula de tema -ũn/nũn, 是乎等用良 (시호등용량 sihotũngyongnang) representa la terminación -imũro (-이므로) que significa “debido a”, 乙 (을) representa la partícula de objeto -ũl/rũl (-을/를), 叱分 (질분 chilbun) que representa la partícula -만 (-man) que significa “solamente”, 爲遣 (위견 wigyõn): que representa el conector -하고 (-hago), y 不冬 (부동 pudong): que representa la conjugación del presente del verbo 않다 (no hacer).

Se puede ver que el texto original ha sido radicalmente alterado en la transcripción en idu. La palabra china para “humedad” es reemplazada por el equivalente coreano, mulgi (물기 水氣); la partícula de objeto rũl (를 乙), se añade después del objeto directo; y los verbos se “coreanizan” con terminaciones inflexibles como en hyanch’al.

Al mismo tiempo, no obstante, los elementos chinos originales 蠶 (cán) y 陽物 (yángwù) permanecen invariados, en su orden original. Esta mezcla de palabras chinas puras y coreanas juntas en la misma frase, con sintaxis y morfología coreanas, es la característica que distingue al idu del hyangch’al. (Ramsey, Lee, 2011: 53) El sistema idu alcanzó este nivel de desarrollo alrededor del siglo XI, y continuó así sin grandes cambios hasta finales del XIX.

En el mundo sinizado donde la única escritura era la china, el idu, a diferencia del hyangch’al, representaba el coreano a la vez que mantenía la confortable sensación de leer el chino escrito. (Ramsey, Lee, 2001: 54)

### 3.5. El han'gul

A pesar de los intentos, exitosos o no, por reproducir la lengua coreana mediante los caracteres chinos, los únicos versados en esa forma de expresión escrita eran las clases privilegiadas, mientras el pueblo seguía iletrado. A mediados de la década de los 40 del siglo XV, el rey Sejong Taewang (世宗大王 세종대왕 1397 d.C. - 1450 d.C.) pensó en crear una nueva escritura, que pudiera aprender su pueblo de una manera fácil y efectiva.

En 1420 el rey Sejong manda construir el Salón de los Notables (集賢殿 집현전), un centro destinado a fines académicos y donde junto a un grupo de eruditos creó lo que sería desde aquel momento el método de escritura de los coreanos, que se publicó en 1446 bajo el nombre “*Los Sonidos correctos para la instrucción del pueblo*” (訓民正音 훈민정음).

El alfabeto, llamado igual que el libro, también fue llamado chong'ŭm (正音 정음) “los sonidos correctos” u ōnmun (언문 諺文) “escritura vernácula”. Se trataba de un alfabeto compuesto por 28 caracteres<sup>7</sup>, los cuales eran 17 consonantes y 11 vocales que al combinarse entre sí formaban las sílabas componentes de las palabras. Con el paso del tiempo y los cambios correspondientes en el idioma, 4 de las letras (◌, ◌, ◌, ◌) desaparecieron, quedando en 24; posteriormente no hubo más cambios en el alfabeto, salvo el intento infructuoso, por parte de Corea del Norte en 1945, de reformar el idioma imitando la reforma lingüística de la Unión Soviética.

La llamada “Nueva ortografía coreana” (朝鮮語新綴字法 조선어신철자법), fue un intento de reforma lingüística, donde entre otras propuestas, hubo intención de añadir 6 nuevas letras, 5 consonantes nuevas (dos de ellas ya existentes de “*Los Sonidos correctos para la instrucción del pueblo*” original: ◌ y ◌) y una vocal; al final estas reformas no tuvieron éxito y por lo tanto nunca se llevaron a cabo. (Fishman, García, 2011: 58) Sin embargo, el alfabeto no fue una creación del rey a partir de cero, el “*Registro de la escritura vernácula*” (언문지 諺文志) del fonólogo Yu Hüi (柳僖 유희 1773 d.C. - 1837 d.C.) dice:

---

<sup>7</sup> Ver anexo.



Durante el periodo mongol la corte de Koryŏ recibía con regularidad edictos y sellos en esa escritura, e incluso en tiempos de Sejong los archivos históricos probablemente contendrían documentos mongoles escritos en 'Phags-pa. (Kim, Young, 1997: 56)

Ambos alfabetos, mongol y 'Phags-pa fueron enseñados desde inicios de la dinastía Chosŏn (朝鮮國 조선국 1392 d.C. – 1897 d.C.) en lugares llamados “Centros de Traductores” (司譯院 사역원), pero alrededor de 1423, la enseñanza del 'Phags-pa comenzó a decaer, aunque se tomaron medidas especiales para mantenerlo en el currículo. En esta ocasión el nombre coreano para 'Phags-pa era letras “ch'ŏbawŏlchin” (帖兒月眞 첩아월진) que era una transcripción de la palabra mongola dörveljin (дөрвөлжин) “cuadrado”, reflejando el amplio uso informal del nombre mongol del alfabeto (дөрвөлжин үсэг dörveljin üsüg) “escritura cuadrada”, debido a esa característica visual del 'Phags-pa.

En una lista de 1469 de libros de texto de mongol del Centro de Traductores se menciona un libro llamado “*Artículos de la Escritura Cuadrada*” (帖兒月眞討 첩아월진토), de ese modo los registros coreanos documentan la existencia del 'Phags-pa en Corea exactamente en el periodo de la invención de los “sonidos correctos”. (Kim, Young, 1997: 56) Por lo tanto podría afirmarse que la escritura coreana proviene de la tibetana a través del alfabeto 'Phags-pa.

Como hemos comentado anteriormente el han'gŭl no hizo que de la noche a la mañana los caracteres chinos cayeran en desuso, sino que estos últimos continuaron usándose junto a la escritura vernácula, el cual gradualmente aumentaba su popularidad. A partir de la creación del han'gŭl, la escritura del coreano mediante el uso de caracteres chinos evolucionó a lo que se conoce actualmente como “escritura mixta sino-coreana” (國漢文混用 국한문혼용).

Aunque el han'gŭl se popularizó después de la publicación de “*Los Sonidos correctos para la instrucción del pueblo*” en 1446, los miembros de la aristocracia y la burocracia continuaron usando el chino en los ámbitos laboral y literario; la gente común, por otro lado, debido a su posición social y económica no veía la necesidad de alfabetizarse. El han'gŭl lo usaba la clase media o comerciante, para escribir las facturas o para la educación de los hijos, y aquellos en el palacio real que redactaban diarios personales, y



no se esperaba que las mujeres aprendieran chino más allá de los niveles más básicos; con pocas excepciones, la mayoría de mujeres de la aristocracia usaban la escritura vernácula para registros diarios o correspondencia personal con familiares. (Kim, 1997: 28) Hacia finales del siglo XIX, la mencionada escritura mixta sino-coreana empieza a ganar terreno; en este sistema se escriben los sustantivos en caracteres chinos mientras que el resto, partículas, terminaciones, etc. se escriben en han'gŭl. (Campbell, Moseley, 1997: 118)

A Continuación mostraremos un ejemplo de este sistema de escritura en el que sombrearemos los términos sīnicos:

“結局 明나라 때의 漢字는 發展의 막다른 골목에 다다른 常態였다. 글꼴 發展史의 立場에서 본다면 이제는 生命을 잃어버리고 化石이 되어가던 것이 明나라 때의 漢字였다.”

En han'gŭl:

“결국 명나라 때의 한자는 발전의 막다른 골목에 다다른 상태였다. 글꼴 발전사의 입장에서 본다면 이제는 생명을 잃어버리고 화석이 되어가던 것이 명나라 때의 한자였다.”

“Al final, en tiempos de la dinastía Míng (大明 1368 d.C. – 1644 d.C.) el desarrollo de los caracteres Hàn llegó a una situación de estancamiento. Si nos fijamos, desde el punto de vista de la historia de las letras, los caracteres Hàn fenecieron y se convirtieron en fósiles.” (Kim, 2005: 236)

En cuanto a obras escritas en han'gŭl el primer libro que se escribió en ese alfabeto fue la “*Canción de los dragones voladores seguidores del Mandato Celestial*” publicado en 1447, cuyo contenido alababa la fundación de la dinastía Chosŏn por el general Yi Sŏnggye (李成桂 이성계 1335 d.C. – 1408 d.C.) posterior emperador T'aejo (太祖 태조 1335 d.C. – 1408 d.C.).

En ese mismo año se publicaron los “*Pasajes detallados sobre la vida de Buda*”, (釋譜詳節 석보상절) una biografía de Buda Gautama (Siddhārtha Gautama 624? a.C. -

544? a.C.), obra del siglo XV muy valorada como fuente relacionada a la lingüística, literatura, y budismo coreanos.

Al año siguiente se publicó los “*Sonidos correctos del País del Este*” (東國正韻 동국정운) que trataba sobre la correspondencia de los sonidos de las letras de los “sonidos correctos” con sus respectivos homófonos en caracteres chinos; la estandarización de la lectura coreana de los caracteres chinos, no fue siempre así sino que fue algo hecho de forma artificial, y a esta lectura se le llamaba “Sonidos de los caracteres Hàn al estilo del sonido correcto del país del Este” (東國正韻式漢字音 동국정운식 한자음).

#### **4. LOS CARACTERES CHINOS EN LAS DOS COREAS**

En 1945 Japón firma el Acta de Rendición y se establece una división geopolítica en la península coreana: dos gobiernos provisionales el del Norte administrado por la U.R.S.S y el del Sur por los E.E.U.U. Estos gobiernos prepararon unas reformas para la gradual retirada de los caracteres chinos de la escritura coreana con dos resultados inesperadamente distintos.

##### **4.1. En el Sur**

En 1945 se estableció el Concejo de Educación de Corea (朝鮮教育審議會 조선교육심의회) cuyos miembros se prepararon dos meses antes para promover el uso del han'gŭl al completo.

Hacia diciembre el concejo consiguió estatus legal en el Ministerio de Educación de Corea, y en ese mismo mes se votó para eliminar los caracteres chinos de los libros de texto de educación primaria y secundaria. En octubre 1948, poco tiempo después de que el gobierno surcoreano fuera formalmente proclamado, el Concejo de estado aprobó la “Ley de exclusividad del han'gŭl” (韓글專用に 關한 法律 한글전용에 關한 법률) la cual extendió la prohibición a los documentos públicos. (Hannas, 1997: 69)

De los grandes periódicos surcoreanos, solo el del gobierno, el “*Periódico de Seúl*” (서울新聞 서울신문), adoptó la medida. Todos los demás periódicos, revistas y

publicaciones en general continuaron usando los caracteres chinos; incluso en el propio Gobierno de la República de Corea, solamente el Ministerio de Educación fue capaz de llevar a cabo su cumplimiento. Debido a la oposición por parte de la sociedad en 1950 el ministerio repuso mil caracteres en los libros de texto, para su uso desambiguador entre paréntesis. (Hannas, 1997: 69) La principal diferencia entre esta y la anterior practica fue que ahora los caracteres no solo serían usados sin importar que fuera al aparecer una nueva palabra sínica en cuanto esta resultara ambigua, sino que además el gobierno aprobó un listado oficial de caracteres , anteriormente inexistente.

Esa lista se ampliaría a 1300 en noviembre de 1957; en febrero de 1963 la oposición social forzó al ministerio a eliminar los paréntesis de los caracteres de los libros de texto que se publicarían en 1964, llevando a los libros de texto a lucir los caracteres del modo más tradicional de escritura mixta. En adición, los caracteres se enseñaban en tres fases: 600 en primaria, 400 en secundaria desde 1966, y finalizando con los 1300 caracteres en bachillerato desde 1968. En 1967 el Comité de la Lengua Nacional (國語審議委員會 국어심의위원회) recomendó añadir 198 caracteres simplificados (略字 약자) a la lista oficial de 1300. (Hannas, 1997: 70)

En 1972 se aprobó una norma por petición popular en la que se acordó enseñar 1800 caracteres en total, la mitad en el instituto y la otra mitad en bachillerato; estos caracteres básicos son llamados “Caracteres chinos de uso educativo” (漢文教育用基礎漢字 한문교육용기초한자). En 1974 el Ministerio de Educación aceptó incluir esos 1800 caracteres entre paréntesis en publicaciones de todo tipo. El último cambio que sigue en vigor hasta la actualidad es el de 1976, cuando el Ministerio de Educación aceptó mantener los 1800 caracteres chinos fuera de las escuelas primarias, y enseñarlos en cursos especiales. (Hannas, 1997: 71)

## 4.2. En el Norte

En 1946 se creó la llamada Sociedad de Investigación Lingüística de Corea (朝鮮語文研究會 조선어문연구회) como un grupo civil consultivo de apoyo apoyado por el Comité Popular Provisional para Corea del Norte (北朝鮮人民委員會 북조선인민위원회), que fue el gobierno provisional que administró la parte norte de la península. El presidente Kim Ilŏng (金日成 김일성 1912 d.C. – 1994 d.C.) oficialmente considerado, *a priori*, como el impulsor de esas medidas apostaba por una eliminación gradual de los caracteres chinos y era consciente de los efectos adversos de unas reformas tan apresuradas en la educación. (Hannas, 1997: 66)

En 1964 se confirmaron las reticencias de Kim cuando dictó la orden a los lingüistas de la RPDC de usar los caracteres chinos en el ámbito educativo, aunque fue lanzada como una medida de preparación con la unificación con el sur, donde los caracteres chinos todavía se usaban, Kim se quejaba de la actitud en exceso de sus reformistas que intentaban eliminar palabras sónicas nativas en circulación, y por ese motivo afirmó que “hasta los estudiantes que se gradúan de la universidad hacen faltas de ortografía en coreano”. Entre 1968 y 1969 un libro de texto de 5 volúmenes se publicó para la educación secundaria destinado a enseñar 1500 caracteres, conformando la aplicabilidad de la nueva política a la población estudiantil en general; otros 500 se añadieron para los estudiantes de bachillerato. Aunque no aparecían caracteres chinos en los periódicos, trabajos técnicos u otras publicaciones pedagógicas, su inserción en las escuelas en esa escala sugiere que los lingüistas norcoreanos aceptaron la necesidad de un conocimiento disimulado de los caracteres para hacer de la política del uso completo del han'gŭl, en su estado actual, más efectiva. En 1972 el “*Libro de lectura en escritura mixta*” (國漢文讀本 국한문독본) se publicó para los estudiantes universitarios en general con 3000 caracteres diferentes, incluyendo los 2000 enseñados en los cursos anteriores de secundaria y bachillerato además de 100 totalmente nuevas formas enseñadas en 30 temas.

Puesto que Corea del Norte prescindió de los caracteres chinos en materiales escritos, paradójicamente acabó con un programa educativo en el que se enseñaban más caracteres que en Corea del Sur (1800) o Japón (1945). (Hannas, 1997: 68)

## 5. CONCLUSIONES

Se conoce muy poco sobre la existencia de una escritura nativa coreana antes de la invasión de Hàn, fuera cual fuera, la invasión de Hàn sobre Chosŏn hizo que los caracteres chinos prevalecieran sobre la escritura local, haciendo que se convirtiera en la escritura, que no idioma, mayormente usada entre las clases letradas. La influencia china no solo afectó a la literatura sino también a la cultura y costumbres, como por ejemplo el budismo y el confucianismo y posteriormente el neo confucianismo.

Estas clases altas de la sociedad coreana desarrollaron tres sistemas de escritura para expresar la lengua coreana mediante el uso de los caracteres chinos, de los cuales solo el idu y la escritura mixta perduraron hasta finales del siglo XIX y principios del XX respectivamente. Durante ese largo periodo de tiempo los coreanos adaptaron los caracteres chinos acorde a sus ideas y conceptos, con lo que crearon caracteres chinos usados exclusivamente dentro de sus fronteras, los llamados “caracteres chinos hechos en Corea” (韓國製 漢字 한국제 한자); algunos de ellos son: 尗 (*ma*, martillo), 畚 (*tap*, campo de cultivo). 駟 (*yŏk*, forma simplificada de 驛), 櫥 (*ch'ang*, armario), 馱 (hŭing, sonido del caballo cuando corre), 啟 (*kwi*, regresar), etc.

También plasmaron refranes autóctonos en forma de los “refranes de cuatro caracteres” (四字成語 사자성어); ejemplos de estos son: “Fustigar al caballo que corre” (走馬加鞭 주마가편, 달리는 말에 채찍을 가한다) que tiene el significado de apresurar a quien está realizando una tarea, o “Cuando el cuervo alza el vuelo cae la pera al suelo” (烏飛梨落 오비이락, 까마귀 날자 배 떨어진다) que expresa la sospecha que surge cuando dos hechos sin relación aparente suceden consecutivamente de tal modo que aparentan tener alguna relación.

Más de la mitad del léxico del coreano proviene de la lengua china por lo que hay una gran cantidad de palabras coreanas que tienen su equivalente sínico, estas palabras en coreano se denominan “sinismos” (漢字語 한자어). Por ejemplo: mundo [(en coreano *nuri* 누리, y su versión sínica *segye* 세계 (世界 *shìjiè*)], país [*nara* 나라, *kukka* 국가 (國家 *guójiā*)], sol [*hae* 해, *taeyang* 태양 (太陽 *tàiyáng*)], mar [*pada* 바다, *hae* 해 (海 *hǎi*)], etc. Corea sufrió la colonización japonesa durante 35 años, la cual también dejó huella en muchos aspectos socioculturales, también en el lingüístico, como por

ejemplo: teléfono (電話 でんわ denwa, 전화 chŏnhwa), individual (個人 こじん kojín, 개인 kaein), deber (義務 ぎむ gimu, 의무 ũimu), museo [博物館 はくぶつかん hakubutsukan, 박물관 pangmulgwan], etc.

Los tiempos posteriores a la rendición de Japón no fueron mejores ya que en 1950 las tensiones entre las dos Coreas estallaron en una guerra que duró 3 años y trajo consigo una división no solo geopolítica si no también cultural; en el Norte aplicaron de manera exitosa el uso del han'gŭl al completo eliminando la presencia de los caracteres chinos en los textos, sin obviar su aprendizaje y estudio intensivo, hasta el día de hoy; no fue así en el Sur donde hasta en la actualidad están presentes en periódicos, publicaciones académicas, documentos oficiales, etc. Incluso se realizan exámenes mensuales de conocimiento de los mismos, los cuales son indispensables para obtener puestos de trabajo específicos. Así pues la hipótesis planteada en este trabajo, en la que cuestionamos si los caracteres chinos son un elemento imprescindible en la lengua coreana, queda respondida de manera afirmativa.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Barnes, Gina Lee (2013) *State Formation in Korea: Emerging Elites*. Londres: Routledge.
- Barnes, Gina Lee (2015) *State Formation in Korea: Historical and Archaeological Perspectives*. Londres: Routledge.
- Fishman, Joshua, y Garcia, Ofelia (2011). *Handbook of Language and Ethnic Identity: The Success-Failure Continuum in Language and Ethnic Identity Efforts 2*. Oxford University Press.
- Gardiner, K.H.J (1972) *The Kung-sun Warlords of Liao-tung (189-238)*". Canberra: A.N.U. Department of Far Eastern History.
- Gardiner, K.H.J (1972) *The Kung-sun Warlords of Liao-tung (189-238) - Continued*". Canberra: A.N.U. Department of Far Eastern History.
- Ikeuchi, Hiroshi (1930) *A Study on Lo-lang and Tai-fang, Ancient Chinese prefectures in Korean Peninsula*. Tokio: Toyo bunko.
- Kim, Kyeong-il (김경일) (2005) *Hanja eui yeoksareul ttarageodda (한자의 역사를 따라간다)*. Seúl: Badachulpansa.
- Kim-Renaud, Young-Key (1997), *The Korean Alphabet: Its History and Structure*, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Lancaster, Lewis R, y Yu Chai-Shin (1989) *Introduction of Buddhism to Korea: New Cultural Patterns*. California: Asian Humanities Pr
- Lee, Ki-Moon y Ramsey, S.Robert (2011) *A History of the Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, Mosol (2013) *Ancient History of the Manchuria: Redefining the past*. Indiana: Xlibris.
- Matray, James Irving (2005) *Korea divided: The thirty-eighth parallel and the Demilitarized Zone*. Philadelphia: Chelsea House Publishers.
- Pai, Hyungil (2000) *Constructing "Korean" Origins: A Critical Review of Archaeology, Historiography, and Racial Myth in Korean State Formation Theories*. Cambridge: Harvard University Asia Center.
- Ramsey, S.Robert, y Lee Iksop (2001) *The Korean Language*. Nueva York: State University of New York Press.

- Seth, Michael J.(2006) *A Concise History of Korea: From the Neolithic Period through the Nineteenth Century*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Shim, Jae-hoon (2002) *A new understanding of Kija Chosŏn as a historical anachronism*. Cambridge: *Harvard Journal of Asiatic Studies*.
- Sohn, Ho-min (2001) *The Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Auken, Newell Ann, y VanNess Simmons, Richard (2014) *Studies in Chinese and Sino-Tibetan Linguistics: Dialect, Phonology, Transcription and TextLanguage and Linguistics Monograph Series 53*.Taipei: Academia Sinica
- Yi, Ki baek (1984) *A New History of Korea*. Cambridge: Harvard University Press.
- Zhao, Baldauf (2007) *Planning Chinese Characters: Reaction, Evolution or Revolution*. New York: Springer.



## 7. ANEXO

Enlace de la página 20. Los 28 caracteres del han'gŭl original eran 17 consonantes y 11 vocales que al combinarse entre sí formaban las sílabas componentes de las palabras:

ㄱ (kiŭk / 기읍)	· (arae a / 아래 아)
ㅋ (k'iŭk / 키읍)	ㅡ (ŭ / 으)
ㅇ (iŭng / 이응)	ㅣ (i / 이)
ㄷ (tiŭt / 디읃)	ㅛ (o / 오)
ㅌ (t'iŭt / 티읃)	ㅜ (a / 아)
ㄴ (niŭn / 니은)	ㅜ (u / 우)
ㅍ (piŭp / 피읍)	ㅝ (ö / 어)
ㅑ (p'iŭp / 피읍)	ㅠ (yo / 요)
ㅓ (miŭm / 미읍)	ㅛ (ya / 야)
ㅕ (chiŭt / 지읃)	ㅠ (yu / 유)
ㅗ (ch'iŭt / 치읃)	ㅝ (yö / 여)
ㅛ (siŭt / 시읃)	
ㅎ (yörin hiŭt / 여린 히읃)	
ㅎ (hiŭt / 히읃)	
ㅇ (kkokchiŭng / 꼭지이응)	
ㄹ (riŭl / 리을)	
△ (pansiŭt / 반시읃)	